2.62/2

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer,

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre,

~~Hem verzocht de~~ de Minister van Middenstand en Zaken

saisi par le Ministre des Affaires économique et des Classes moyennes.

op 19 november 1948, hem

le 19 novembre 1948

van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit waarbij de suiker aan het regime van de normale prijs onderworpen wordt,

d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel plaçant les sucres sous le régime du prix normal,

heeft ter zitting van 25 November 1948

a donné en sa séance du 25 novembre 1948

het volgend advies gegeven :

l'avis suivant :

Franse tekst van het advies, opgesteld in overeenstemming met artikel 44 van de wet van 23 December 1946.

Daar het besluit tot doel heeft de verkoop, zowel van de ingevoerde suiker als van de in het land geproduceerde suiker aan het regime van de normale prijs te onderwerpen, ware het wenselijk dat vóór artikel 2 waarbij het nieuwe regime wordt bepaald, artikel 3 zou komen staan, volgens hetwelk de ingevoerde suiker onttrokken is aan de bepalingen van het ministerieel besluit van 5 Mei 1945 houdende vaststelling der prijzen der ingevoerde landbouw-, tuinbouw- en voedingsproducten.

L'arrêté ayant pour objet de soumettre au régime du prix normal la vente du sucre tant importé que produit dans le pays, il serait souhaitable que l'article 3 du projet qui dispose que les sucres importés sont soustraits aux dispositions de l'arrêté ministériel du 5 mai 1945 réglementant les prix des produits agricoles, horticoles ou alimentaires importés figurât avant l'article 2, lequel détermine le régime nouveau.

De andere wijzigingen, die alleen de vorm betreffen en geen commentaar vergen, werden in de hiernavolgende tekst aangebracht:

Les autres modifications étant de pure forme et ne nécessitent aucun commentaire, ont été insérées dans le texte reproduit ci-après :

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN EN MIDDENSTAND.

MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES ET DES CLASSES MOYENNES.

Ministerieel besluit waarbij de suiker aan het regim van de normale prijs onderworpem wordt.

Ar êté ministériel plaçant les sucres sous le régime du prix normal.

De Minister van Economische Zaken en Middenstand,

Le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes,

Gelet op de besluitwet van 22 Januari 1945, betreffende het beteugelen van elke inbreuk op de reglementering betreffende de bevoorrading van het land, gewijzigd en aangevuld door de besluitwetten van 14 en 18 Mei, 7 en 29 Juni 1946 en door de wet van 14 Februari 1948;

Vu l'arrêté-loi du 22 janvier 1945 concernant la répression des infractions à la réglementation relative à l'approvisionnement du pays, modifié et complété par les arrêtés-lois des 14 et 18 mai, 7 et 29 juin 1946 et par la loi du 14 février 1948;

Gelet op het ministerieel besluit van 1 Juli 1946, tot samenordening der besluiten betreffende de prijsvorming van 12 October 1944, 1 Juni, 20 Juni en 15 October 1945 en het besluit van 9 Februari 1946, houdende vaststelling der maximumprijzen der producten, stoffen, eet-of koopwaren, aangevuld door ministerieel besluit van 12 December 1946;

Vu l'arrêté ministériel du 1... juillet 1946, coordonnant les arrêtés de formation des prix des 12 octobre 1944, 1er juin, 20 juin et 15 octobre 1945 et l'arrêté du 9 février 1946, déterminant les prix maxima des produits, matières, denrées ou marchandises, complété par l'arrêté ministériel du 12 décembre 1946;

Gelet op het ministerieel besluit van 5 Mei 1945, houdende vaststelling der prijzen der ingevoerde landbouw-, tuinbouw- en voedingsproducten;

Gelet op het ministerieel besluit van 12 October 1946, houdende regeling der prijzen van de suiker en van de natte pulp voortkomende van suikerbieten, gewijzigd door de ministeriële besluiten van 27 October 1947, 30 September en 3 November 1948;

Gelet op het ministerieel besluit van 7 November 1945, houdende regeling van de prijzen van kandijsuiker en kandijstroop, gewijzigd door de ministeriële besluiten van 12 October 1946, 12 Mei 1947, 24 September 1947 en 30 September 1948;

Gelet op het advies van de Raad van State;

BESLUIT:

Artikel 1: De ministeriële besluiten van 12 October 1946, houdende regeling der prijzen van de suiker en van de natte pulp voortkomende van suikerbieten en van 7 November 1945, houdende regeling van de prijzen van kandijsuiker en kandijstroop, zoals zij achteraf gewijzigd werden worden opgeheven.

Art.2.- Ingevoerde suiker wordt onttrokken aan de bepalingen van het ministerieel besluit van 5 Mei 1945, houdende vaststelling der prijzen der ingevoerde landbouw-, tuinbouw- en voedingsproducten.

Art.3.- De verkoop van suiker wordt enkel onderworpen aan de regel van de normale prijs zoals hij omschreven wordt:
bij artikel 1, §§ 2 en 3 van de besluitwet van 22 Januari 1945, betreffende het beteugelen van elke inbreuk op de reglementering betreffende de bevoorrading van het land, gewijzigd en aangevuld door de besluitwetten van 14 en 18 Mei, 7 en 29 Juni 1946 en de wet van 14 Februari 1948.

Vu l'arrêté ministériel du 5 mai 1945, réglementant les prix des produits agricoles, horticoles ou alimentaires importés;

Vu l'arrêté ministériel du 12 octobre 1946, réglementant les prix du sucre et des pulpes fraîches de betteraves sucrières, modifié par les arrêtés ministériels des 27 octobre 1947, 30 septembre et 3 novembre 1948;

Vu l'arrêté ministériel du 7 novembre 1945, réglementant les prix des sucres candis et sirops de candi, modifié par les arrêtés ministériels des 12 octobre 1946, 12 mai 1947, 24 septembre 1947 et 30 septembre 1948;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

ARRETE:

Article 1er.- Les arrêtés ministériels des 12 octobre 1946, réglementant les prix du sucre et des pulpes fraîches de betteraves sucrières et 7 novembre 1945, réglementant les prix des sucres candis et sirops de candi, tels qu'ils ont été modifiés ultérieurement, sont abrogés.

Art.2.- Les sucres importés sont soustraits aux dispositions de l'arrêté ministériel du 5 mai 1945, réglementant les prix des produits agricoles, horticoles ou alimentaires importés.

Art. 3.- La vente du sucre est uniquement soumise à la règle du prix normal tel qu'il est défini:

à l'article 1er §§ 2 et 3 de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945, concernant la répression des infractions à la réglementation relative à l'approvisionnement du pays, modifié et complété par les arrêtés-lois des 14 et 18 mai, 7 et 29 juin 1946 et la loi du 14 février 1948;

bij artikel 1 van de besluitwet van 14 Mei 1946, houdende verscherping van de contrôle der prijzen;
bij de artikelen 1 en 2 van het ministerieel besluit van 1 Juli 1946, tot samenordening der besluiten betreffende de prijsvorming van 12 October 1944, 1 Juni, 20 Juni en 15 October 1945 en het besluit van 9 Februari 1946, houdende vaststelling der maximumprijzen der producten, stoffen, eet- of koopwaren.
Art.4.- De inbreuken op de bepalingen van dit besluit worden opgespoord, vastgesteld, vervolgd en bestraft, overeenkomstig de bepalingen van de hoofdstukken II en III van besluitwet van 22 Januari 1945, betreffende het beteugelen van elke inbreuk op de reglementering betreffende de bevoorrading van het land, gewijzigd en aangevuld bij de besluitwetten van 14 en 18 Mei, 7 en 29 Juni 1946, en de wet van 14 Februari 1948.
Art.5.- Dit besluit treedt in werking op 1 December 1948.

Brussel, de

De Minister van Economische Zaken en Middenstand,

à l'article 1er de l'arrêté-loi du 14 mai 1946, renforçant le contrôle des prix;
aux articles 1 et 2 de l'arrêté ministériel du 1er juillet 1946, coordonnant les arrêtés de formation des prix des 12 octobre 1944, 1er juin, 20 juin et 15 octobre 1945 et l'arrêté du 9 février 1946, déterminant les prix maxima des produits, matières, denrées ou marchandises.

Art.4.- Les infractions aux dispositions du présent arrêté sont recherchées, constatées, poursuivies et punies conformément aux dispositions des chapitres II et III de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945, concernant la répression des infractions à la réglementation relative à l'approvisionnement du pays, modifié et complété par les arrêtés-lois des 14 et 18 mai, 7 et 29 juin 1946 et la loi du 14 février 1948.

Art.5.- Le présent arrêté entre en vigueur le 1er décembre 1948.

Bruxelles, le

Le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes,

Waren aanwezig :

Etaient présents :

De Heren : F. [illegible], Raadsheer van State / Conseiller d'Etat, Voorzitter, Président.

Messieurs :

J. [illegible]

J. [illegible], Raadsheren van State / Conseillers d'Etat.

[illegible], Bijzitters van de afdeling wetgeving, / Assesseurs de la section de législation.

J. [illegible], adjunct-griffier / greffier adjoint, Griffier / Greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. [illegible], Voorzitter

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. [illegible], Président

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,